



75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



संस्कृति मंत्रालय
भारत सरकार

राष्ट्रीय नाट्य विद्यालय
नई दिल्ली
द्वितीय वर्ष छात्र प्रस्तुति



William Shakespeare's THE TRAGEDY OF MACBETH

बरनम वन

अनुवाद : रघुवीर सहाय

परिकल्पना एवं निर्देशन : शांतनु दास

बहुमुख सभागार

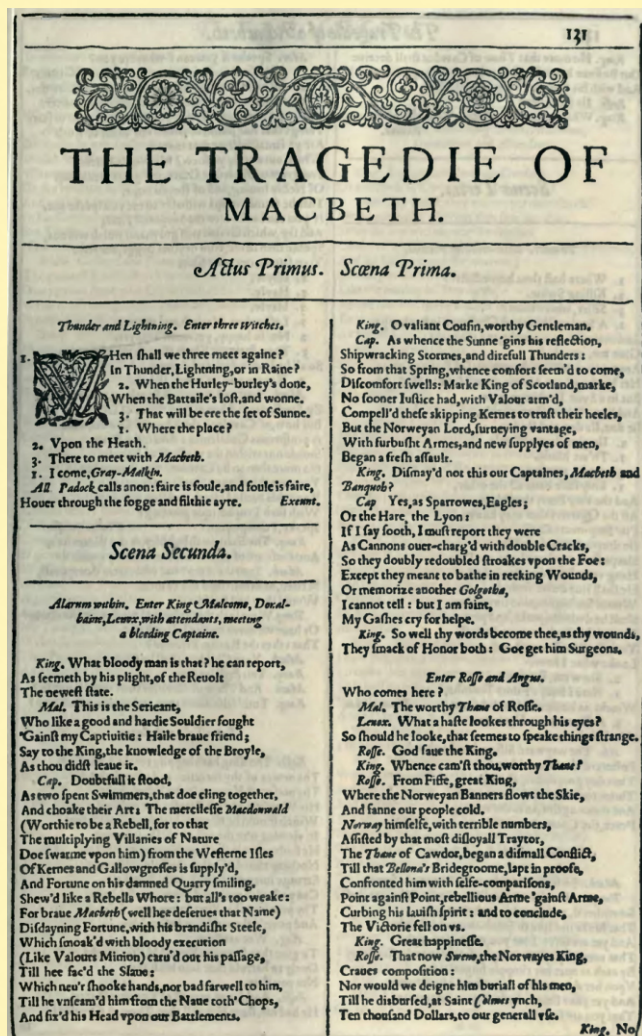
3, 4 एवं 5 दिसंबर 2023

दोपहर 3.30 बजे एवं सायं 6:30 बजे

100
95
75
25
5
0



Faire is foule, and foule is faire.



To-morrow, and to-morrow, and to-morrow,
Creeps in this petty pace from day to day
To the last syllable of recorded time,
And all our yesterdays have lighted fools
The way to dusty death. Out, out, brief candle!
Life's but a walking shadow, a poor player
That struts and frets his hour upon the stage
And then is heard no more: it is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing.

About The Play

"Macbeth" is a tragedy by William Shakespeare that tells the story of a Scottish general named Macbeth who receives a prophecy from three witches that he will become the king of Scotland. Consumed by ambition and spurred on by his wife, Lady Macbeth, Macbeth murders King Duncan and takes the throne. However, the guilt and paranoia resulting from his actions lead Macbeth on a path of self-destruction.

As Macbeth becomes increasingly tyrannical and paranoid, he engages in further acts of violence to secure his power. The play explores themes of ambition, guilt, betrayal, and the consequences of unchecked ambition. Lady Macbeth, who initially encourages her husband's ascent to power, is also consumed by guilt and descends into madness.

The play features supernatural elements, including the three witches who prophesy Macbeth's rise and fall, as well as the ghost of Banquo, a friend whom Macbeth betrays and murders. Ultimately, Macbeth faces a tragic downfall in a battle against forces that oppose his tyrannical rule.

"Macbeth" is known for its psychological depth, dramatic intensity, and exploration of the moral consequences of one's actions. It is one of Shakespeare's most famous and frequently performed plays.



नाटक के बारे में

“मैकबेथ” विलियम शेक्सपियर की एक त्रासदी है जो मैकबेथ नाम के एक स्कॉटिश जनरल की कहानी बयान करती है जिसके बारे में तीन चुड़ैलों ने भविष्यवाणी की है कि वह स्कॉटलैंड का राजा बनेगा। महत्वाकाँक्षा से ग्रस्त और अपनी पत्नी, लेडी मैकबेथ द्वारा प्रोत्साहित, मैकबेथ राजा डंकन की हत्या कर देता है और सिंहासन पर कब्जा कर लेता है। हालाँकि, उसके कार्यों से उत्पन्न अपराधबोध और व्यामोह मैकबेथ को आत्म-विनाश के मार्ग पर ले जाता है।

जैसे-जैसे मैकबेथ अधिकाधिक अत्याचारी और उन्मादी होता जाता है, वह अपनी सत्ता सुरक्षित करने के लिए हिंसा के अन्य कृत्यों में संलग्न होता जाता है। यह नाटक महत्वाकाँक्षा, अपराध बोध, विश्वासघात और अनियंत्रित महत्वाकाँक्षा के परिणामों की पड़ताल करता है। लेडी मैकबेथ, जो शुरू में अपने पति को सत्ता में आने के लिए प्रोत्साहित करती थी, वह भी अपराधबोध से ग्रस्त हो जाती है और विक्षिप्तता की स्थिति में पहुँच जाती है।

नाटक में अलौकिक तत्वों का भी समावेश है, जिनमें तीन चुड़ैलें शामिल हैं जो मैकबेथ के उत्थान और पतन की भविष्यवाणी करती हैं, साथ ही बैंको का भूत भी शामिल है, एक दोस्त जिसे मैकबेथ धोखा देता है और उसकी हत्या कर देता है। अंततः, मैकबेथ को उसके अत्याचारी शासन का विरोध करने वाली ताकतों के खिलाफ लड़ाई में दुःखद पतन का सामना करना पड़ता है।

“मैकबेथ” अपनी मनोवैज्ञानिक गहराई, नाटकीय तीव्रता और किसी के कार्यों के नैतिक परिणामों की खोज के लिए जाना जाता है। यह शेक्सपियर के सबसे प्रसिद्ध और बहु प्रदर्शित नाटकों में से एक है।

Playwright William Shakespeare

William Shakespeare (bapt. 26 April 1564–23 April 1616) was an English poet, playwright and actor, widely regarded as the greatest writer in the English language and the world's greatest dramatist. He is often called England's national poet and the "Bard of Avon". His extant works, including collaborations, consist of approximately 39 plays, 154 sonnets, two long narrative poems, and a few other verses, some of uncertain authorship. His plays have been translated into every major living language and are performed more often than those of any other playwright.

Shakespeare produced most of his known works between 1589 and 1613. His early plays were primarily comedies and histories and are regarded as some of the best work produced in these genres. Until about 1608, he wrote mainly tragedies, among them Hamlet, Othello, King Lear, and Macbeth, Romeo and Juliet all considered to be among the finest works in the English language. In the last phase of his life, he wrote tragicomedies (also known as romances) and collaborated with other playwrights. Throughout the 20th and 21st centuries, Shakespeare's works have been continually adapted and rediscovered by new movements in scholarship and performance. His plays remain popular and are studied, performed, and reinterpreted through various cultural and political contexts around the world.



नाटककार विलियम शेक्सपियर

विलियम शेक्सपियर (26 अप्रैल 1564–23 अप्रैल 1616) अंग्रेजी के एक कवि, नाटककार और अभिनेता थे, जिन्हें व्यापक रूप से अंग्रेजी भाषा का सबसे बड़ा लेखक और दुनिया का सबसे बड़ा नाटककार माना जाता है। उन्हें अक्सर इंग्लैण्ड का राष्ट्रकवि व 'बार्ड ऑफ एवॉन' कहा जाता है। उनके प्रसिद्ध कार्यों में जिनमें सहयोगी कार्यों को भी शामिल किया जाए तो उनमें लगभग 39 नाटक, 154 सॉनेट, दो लंबी वर्णनात्मक कविताएँ और कुछ अन्य छंद, जिनमें कुछ के लेखक के बारे में अनिश्चितता है, शामिल हैं। उनके नाटकों का विश्व की हर प्रमुख भाषा में अनुवाद हुआ है और उन्हें किसी भी अन्य नाटककार की तुलना में बहुत अधिक बार प्रस्तुत किया गया है।

शेक्सपियर के अधिकांश ज्ञात कार्यों की रचना 1589 और 1613 के बीच हुई। उनके शुरुआती कार्य मुख्य रूप से हास्य और ऐतिहासिक नाटक थे जिन्हें इस शैली में रचित सर्वश्रेष्ठ कार्यों में गिना जाता है। फिर लगभग 1608 तक उन्होंने त्रासदियाँ लिखीं जिनमें हैमलेट, ओथेलो, किंग लियर, मैकबेथ, रोमियो और जूलियट आदि प्रमुख हैं जिन्हें अंग्रेजी भाषा के बेहतरीन नाटकों में शुमार किया जाता है। अपने जीवन के अंतिम चरण में उन्होंने अधिकतर हास्य-त्रासदियाँ लिखीं (जिन्हें रोमांस के रूप में भी जाना जाता है) और अन्य नाटककारों के साथ सहभागिता की।

20 वीं और 21 वीं सदी के दौरान शेक्सपियर की सभी कृतियों को विद्वत्ता और प्रदर्शन की नई धाराओं की खोज के लिए लगातार रूपांतरित और अन्वेषित किया जाता रहा है। उनके नाटक आज भी उतने ही लोकप्रिय बने हुए हैं, जिनके दुनिया भर के सांस्कृतिक और राजनीतिक संदर्भों में अध्ययन-अध्यापन, प्रदर्शन के साथ ही उनकी पुनर्व्याख्या भी की जाती है।

Translation Raghuvir Sahay

Raghuvir Sahay is counted among those poets of Hindi literature whose language and craft had the influence of journalism, and the plight of the common man was reflected in his works. Raghuvir Sahay was an influential poet as well as a storyteller, essayist and critic. He was also a famous translator and journalist. He was honored with the Sahitya Akademi Award in the year 1982 for his book 'Log Bhool Gaye Hain'. His other books 'Aatmhatya Ke Viruddh', 'Hanso Hanso Jaldi Hanso' and 'Seedhiyon Par Dhoop Mein' were also quite popular. Sahay belonged to the generation that grew up after independence with many aspirations. Sahay has expressed the same aspirations in his poems. Sahay is also counted among those poets who preferred to remain future-oriented rather than looking into the past for inspiration.



Raghuvir Sahay was first a poet and later a storyteller, hence his basic sensibility is that of a poet. Just as he is a completely different type of poet, he was also a different type of storyteller. Raghuvir Sahay has broken the conventionality of prose at many places in his stories and has tried to write a new type of prose.

अनुवाद रघुवीर सहाय

रघुवीर सहाय की गणना हिंदी साहित्य के उन कवियों में की जाती है जिनकी भाषा और शिल्प में पत्रकारिता का प्रभाव होता था और उनकी रचनाओं में आम आदमी की व्यथा झलकती थी। रघुवीर सहाय एक प्रभावशाली कवि होने के साथ ही साथ कथाकार, निबंध लेखक और आलोचक थे। वह प्रसिद्ध अनुवादक और पत्रकार भी थे। उन्हें वर्ष 1982 में उनकी पुस्तक 'लोग भूल गये हैं' के लिए साहित्य अकादमी पुरस्कार दिया गया। उनकी अन्य पुस्तकें 'आत्महत्या के विरुद्ध', 'हँसो हँसो जल्दी हँसो' और 'सीढ़ियों पर धूप में' भी काफी चर्चित रहीं। सहाय का सम्बन्ध उस पीढ़ी से था जो स्वतंत्रता के बाद बहुत-सी आकाँक्षाओं के साथ पली-बढ़ी थी। सहाय ने उन्हीं आकाँक्षाओं को अपनी कविताओं में व्यक्त किया है। सहाय की गिनती ऐसे कवियों में भी की जाती है जो प्रेरणा के लिए अतीत में झाँकने के बजाय भविष्योन्मुखी रहना पसंद करते थे।



रघुवीर सहाय जी पहले कवि थे, बाद में कहानीकार इसलिए उनकी मूल संवेदना कवि की है। जिस प्रकार वह नितांत भिन्न प्रकार के कवि हैं, उसी प्रकार भिन्न प्रकार के कहानीकार भी थे। रघुवीर सहाय जी ने अपनी कहानियों में गद्य को जगह-जगह तोड़ा है और एक नए किस्म का गद्य लिखने की कोशिश की है।

MACBETH: The Subtext of Power, Politics, and Predestination

Professor Dattatreya Dutt D.Lit.

Macbeth is often compared to Greek tragedies due to its unity of action and economy of presentation. This unity sharpens its conflict and accentuates the sufferings of the agonists in such a way that we are not merely hypnotized, but nearly dumbfounded by our experience of the play. Further, there is the combined impact of its compact poetry, dramatic tension, and the psychological realism of dialogues. No other Shakespearean play reflects the constantly evolving mind of its principal character through such sharp dialogue.

But it is not an 'original' play in the popular sense of our days. Shakespeare, like all great playwrights in history, borrowed the story, the characters, etc. from written historical sources or romances. For Macbeth he borrowed primarily from Holinshed's *Chronicles of England, Scotlande, and Irelande*, but possibly also from William Stuart's poems on the relevant parts of Scottish history. There were older sources too, and even an earlier play on Macbeth which he most likely had never consulted.

But Shakespeare had used history in a unique manner. When we read or see the play, we receive the impression that the whole series of events happened within a few months at best; but Holinshed writes that the historical Macbeth had ruled over Scotland for seventeen years (CE. 1040—1057). It is interesting that of the nine Kings that preceded Macbeth in the century preceding his reign (CE. 943—1040), seven had died in violence: either from domestic strife, or by assassination by the next King. Duncan was no exception; and as such his death was quite in keeping with the existing Scottish practice. Significantly, the historical Macbeth was dedicated to establishing order in Duncan's rather inept administration, introducing just civic laws, an ethical penal code, and punishment proper to every crime. Shakespeare has suppressed all these achievements of Macbeth to create an



epitome of a sinner: a monster from whose clutch no one— master, guest, friend, women, children, subjects— can escape; whose tyranny raises communal wailing throughout the land, and whose subjects begin weeping afresh even before their tears from one sorrow have time to dry up.

The reason of this transformation is historic-political rather than artistic. Before primogeniture— the inheritance system that prefers the first-born above all— was established in Scotland, the clannish royal inheritance system decreed that the throne should go not necessarily to the King's eldest son, but to the most powerful relative of the King. This was a practical solution to the problem of leadership in a turbulent age when a puerile heir-apparent might endanger the Kingdom through political and military ineptitude; but the downside of the system was that the next aspirant to the throne was ever intent on robbing the ruling King of both life and crown. Its corollary again was that the ruling King, anticipating such eventualities, often tried to exterminate the aspirant branch of the clan wholesale. Duncan's grandfather Malcolm II had succeeded in achieving precisely this end by exterminating the entire branch of his rival branch of the clan to secure the throne for his grandson Duncan, whom we see in the play.

However, a pregnant wife of that branch somehow survived, and later married Macbeth, the powerful Thane of Moray. Consequently, this Macbeth acquired a double claim on the throne: firstly, as the husband of the surviving lady, and secondly as the father of the child that she bore— the descendant

of the said exterminated clan. Next, when Duncan followed in his grandfather's footsteps to flout the established order by declaring his son Malcolm III as the next King, the other aspirants to the throne felt robbed of their rights again. It was in this murky ambience of political ambition and discontent that Macbeth had killed Duncan. He would have been supported in this by his revengeful wife, and by the political interests of the other feudal Thanes. Malcolm, the eyesore of the Thanes, fled the country; and Macbeth ascended the throne both as the King-slayer and the other claims mentioned above. Malcolm invaded Scotland after fourteen years with an army raised in England, and fled again, thoroughly drubbed by Macbeth. After three more years he returned in the same manner and managed to defeat Macbeth and killed him. In the meantime, Macbeth had probably laid too much stress on law and order, maintenance of peace, and 'even-handed justice' to remain a favourite of the Thanes; and therefore everyone heaved a sigh of relief and accepted Malcolm as the King. The powerful English army would have contributed much to their acquiescence; and the establishment of the French title of Earl, supplanting the native 'Thane' at the end of the play indicates that Malcolm had bought his throne at the cost of the independence of his country.

According to the then ruling social norms, Macbeth had committed no crime at all in punishing Duncan for his transgression. But around the thirteenth century, as the inheritance system of primogeniture and the Divine right of the King to rule gained ground in Scotland, his action came to be interpreted as a grave sin—a violation of Malcolm's Church-approved 'divine' and 'rightful' inheritance of the throne. The historical Eleventh century Macbeth was possibly a thoroughly good ruler; but later historians began loading him with all kinds of crimes during a large and even larger part of his reign, staining his personal character with assorted evil traits. Yet, the fact that they could not wholly erase the record of his praiseworthy reign suggests that the historical King Macbeth had ruled as an excellent



king. A parallel process of dramatic legendary inventions—such as the introduction of one Banquo as Macbeth's right hand, or of Macduff as his *bête noire*—continued throughout the later centuries. Even the historical feudal strife was often suppressed to make Macbeth's personal enmity towards Duncan the motive of the murder. In the process of time, these diverse legends gradually combined into a 'history' of the rise and fall of Macbeth. Altogether, we may say, the historians themselves, rather than Shakespeare, had largely shouldered the burden of transforming Macbeth from 'Bellona's Bridegroom' to a 'Hell-hound'.

Still later, it seems around the Fifteenth century, a number of legends grew up around Macbeth: for example, that he was the nephew of Duncan, and that his mother was impregnated by a 'faery' (pre-Christian age native Pagan Celtic 'folk', inevitably condemned by the Church as diabolical beings). This faery father had left Macbeth's mother with the prediction that no one born of

woman would be able to kill this child. Thus a little devilish blood also was infused into Macbeth. After growing up, Macbeth one night had a dream of going hunting with Duncan and meeting three weird sisters who addressed him as the Thane of Cromarty, the Thane of Moray, and the King of Scotland. Within a short while Macbeth murdered Duncan, married his aunt, and ascended the throne.

In the next century this legend was slightly altered to substitute Duncan with a man named Banquo as Macbeth's hunting partner, and the dream was transposed to real life: making the meeting with the Weird sisters a part of 'history'. It was the age of the Stuart Kings' reign in Scotland—who claimed their pedigree as descendants of Banquo's son Fleance. (Apparently, no one worried about the fact that the character of Banquo was an invention and an interpolation in history.)

Therefore, the further invention of a prediction about the future of Banquo's progeny turned out to be politically quite handy. Holinshed had adopted more or less this version of the 'history' of Macbeth from his forerunners. However, he had not blackened Macbeth the ruler to the extent that Shakespeare did in his time; because after Queen Elizabeth's death, King James Stuart of Scotland himself became the King of England. In such a political situation 'Macbeth the murderer of Banquo' simply had to be represented as the epitome of evil, and Banquo 'the forefather of James Stuart' as a great soul.

As an addendum to the above we should also note that the Macbeth as we know it is a shortened version of an original, much larger Macbeth, in which, putatively, Banquo had been portrayed in his true character as a treacherous accomplice of Macbeth, whom Macbeth naturally had to dispose of as a witness to the assassination. Banquo's eager enquiry about the 'seeds' of time, his silent acquiescence to Macbeth's unspoken proposal in return for increased prestige, his failure to make an enquiry into Duncan's death, and his later ruminations about the future kingship of his progeny—all indicate that he was seriously involved in the assassination. We should also remember the presence of two daggers in a murder case where only one dagger would have sufficed to kill a sleeping old man. These are the traces of the original Banquo as Shakespeare might have initially painted him. In view of James' kingship, it was a political necessity to purge Banquo clean, and adorn his character with an unconvincing eulogy in Macbeth's soliloquy, with nothing to support it in the rest of the play.

Traces of the Eleventh century Macbeth as they had probably existed in the original Macbeth play remain there in such occurrences as Lady Macbeth's words to her childless husband: 'I have given suck', and her reference to past conspiracies between the couple about killing Duncan, when the time was not yet ripe for it.

It must be said however, that the reason behind the wonder, sympathy, and pity that we feel towards this vile and terrible sinner named Macbeth is that the playwright here is Shakespeare. Although he had at hand a thoroughly distorted history, and had to mould it even further to suit his political, professional, and artistic needs, he yet had embodied humanity and its queries about the meaning of life in this play. And face to face with such queries, we feel ourselves destabilized, almost endangered.



Even in a literal sense, historical drama is always a reinterpretation of history. Plays like Jogesh Chowdhury's *Digwijayi* or Camus' *Caligula* in the last century depict historical villains not only as tolerable, but even as persons larger than life. Their ideas and ideals, or the philosophical basis of their actions, contrast so sharply with those of the common man that they appear inhuman in implementation, turning the perpetrators into villains in our eyes. This, however, raises their characters to a level different, and higher, from ours, since they open up fresh possibilities of our interpretation of life, thus paradoxically bringing them close to our hearts. Shakespeare has also moved in the exact opposite direction *Troilus and Cressida*, painting the Greek hero Achilles as a petulant, sly, and cowardly mercenary hated by all of us. But what happens in *Macbeth* can be described only as nothing else but Shakespearean magic. He has stripped away all that is good in Macbeth, downgraded his character to a selfishly ambitious and vicious paranoid bereft of all ideals, a mass murderer ruling with state-terrorism, and yet has brought him close to our heart. The principal reason behind this is that the weaknesses and excesses of Macbeth also exist as seeds in our minds. A greater reason is that the questions about ends and means that *Macbeth* raises are the queries of our own lives too.

And this enquiry includes the question of the meaning of action in life. Why should one act if the end is foretold? As *Macbeth* ruminates, if he was indeed fated to be a king, he might as well be one without personal effort. This opens up the dilemma of the relationship between free will and predestination, of the issues regarding ends and means, and finally of the Greek idea of *moira*: or one's predetermined 'share' in life in the scheme of things: problems which have not been solved to this day, but exist in our minds as the central concerns of our life's philosophy. In the play we find the idea of predestination externalized in the Weird Sisters, a name which derives from Norse *Wyrd*, or the eldest of the three fateful sisters who, like the Greek *moirai* control our birth, life, and death. This of course leads us back to the Greek belief in the lunar triple Goddesses Selene, Artemis, and Hecate, and in effect to a time when the religious world was presided over not by a male, but by a female deity. Seen in this perspective, *Macbeth* becomes a manifestation of the matriarchal decree and an ancient practice that the King must die in the hand of a successor chosen by the Goddesses, who is only to be slain again by the next king. Thus, moving from history to legend, and from legend through myth to religion, *Macbeth* the play itself becomes a myth stirring the racial unconscious within us. Therein may lie its true power.



मैकबेथ: शक्ति, राजनीति और पूर्वनियति का उपपाठ प्रोफेसर दत्तात्रेय दत्त डी.लिट.

मैकबेथ की तुलना अक्सर उसके कार्यव्यापार और प्रस्तुति अर्थव्यवस्था की एकता के कारण ग्रीक त्रासदियों से की जाती है। यह एकता अपने संघर्ष को तीव्रता प्रदान करती है और पीड़ावादियों की पीड़ा को इस तरह बढ़ाती है कि हम न केवल सम्मोहित हो जाते हैं, बल्कि नाटक के अनुभव से लगभग स्तब्ध रह जाते हैं। इसके अलावा, इसकी सघन कविता, नाटकीय तनाव, और संवादों के मनोवैज्ञानिक यथार्थवाद का एक संयुक्त प्रभाव है। शेक्सपियर का कोई भी अन्य नाटक ऐसे तीखे संवाद के माध्यम से अपने प्रमुख चरित्र के निरंतर विकसित हो रहे मानस को नहीं दर्शाता है।

लेकिन यह वर्तमान के लोकप्रिय अर्थों में कोई 'मौलिक' नाटक नहीं है। इतिहास के सभी महान नाटककारों की तरह शेक्सपियर ने कहानी, चरित्रों आदि को लिखित ऐतिहासिक स्रोत या रोमांस से उधार लिया है। मैकबेथ के लिए उसने मुख्य रूप से होलिनशेड के इंग्लैंड, स्कॉटलैंड और आयरलैंड के क्रॉनिकल्स से, बल्कि संभवतः स्कॉटिश इतिहास के प्रासंगिक भाग पर विलियम स्टुअर्ट की कविताओं से भी उधार लिया। पुराने स्रोत भी थे, और मैकबेथ पर पहले का नाटक भी मौजूद था जिस पर उसने संभवतः कभी विचार नहीं किया था। लेकिन शेक्सपियर ने इतिहास का इस्तेमाल अनोखे ढंग से किया था। जब हम नाटक पढ़ते या देखते हैं, तो हमें ऐसा आभास मिलता है कि घटनाओं की पूरी श्रृंखला श्रेष्ठमत रूप से कुछ ही महीनों के भीतर घटित हुई; लेकिन होलिनशेड लिखते हैं कि ऐतिहासिक मैकबेथ ने स्कॉटलैंड पर सत्रह वर्ष (ई. 1040–1057) तक शासन किया था। पहले के नौ राजाओं के बारे में यह दिलचस्प तथ्य है कि मैकबेथ के शासनकाल से पहले की सदी में (ई. 943–1040) सात लोग हिंसा में मारे गए थे: या तो घरेलू कलह से, या फिर अगले राजा द्वारा हत्या किए जाने से। डंकन कोई अपवाद नहीं था; और इस तरह उसकी मृत्यु मौजूदा स्कॉटिश प्रथा के अनुरूप थी।

गौरतलब है कि ऐतिहासिक मैकबेथ, डंकन की अयोग्य प्रशासन में एक व्यवस्था स्थापित करने के लिए समर्पित था। न्यायसंगत नागरिक कानून, एक नैतिक दंड संहिता और हर अपराध के लिए उचित दंड पेश करते हुए शेक्सपियर ने एक पापी की प्रतीक रचना करने के लिए मैकबेथ की इन सभी उपलब्धियों को दबा दिया है। एक राक्षस जिसके चंगुल से कोई भी — स्वामी, अतिथि, मित्र, महिलाएँ, बच्चे, जनता, भूमि — बच नहीं सकते हैं; जिसके अत्याचार से सर्वत्र सांप्रदायिक हाहाकार मच जाता है, और जिसकी प्रजा एक दुःख के आंसुओं के सूखने के समय से पहले ही नये सिरे से रोना शुरू कर देती है।

इस परिवर्तन का कारण कलात्मक न होकर ऐतिहासिक-राजनीतिक है। ज्येष्ठाधिकार से पहले विरासत प्रणाली, जो पहले जन्मे को सबसे ऊपर रखती है — स्कॉटलैंड में स्थापित हो चुकी थी। कबीले की शाही विरासत प्रणाली ने आदेश दिया कि अनिवार्य रूप से राजा के सबसे बड़े बेटे को नहीं, बल्कि उसके सबसे शक्तिशाली रिश्तेदार को सिंहासन मिलना चाहिए। अशांत युग में नेतृत्व की समस्या का यह एक व्यावहारिक समाधान था जब स्पष्ट रूप से बचकाना उत्तराधिकारी राजनीतिक और सैन्य अयोग्यता के माध्यम से राज्य को खतरे में डाल सकता है; लेकिन इस प्रणाली का नकारात्मक पक्ष यह था कि सिंहासन का अगला आकाँक्षी-सत्तारूढ़ राजा का जीवन और ताज दोनों को लूटने के लिए हमेशा इच्छुक रहता था। इसका परिणाम फिर यह हुआ कि शासक राजा, ऐसी घटनाओं को भाँप कर अक्सर कबीले की आकाँक्षी शाखा को अंधाधुंध नष्ट करने की कोशिश करता था। डंकन के दादा मैल्कम द्वितीय अपने पोते डंकन के लिए सिंहासन सुरक्षित करने के लिए कबीले के अपने प्रतिद्वंद्वी की पूरी शाखा को नष्ट करके इसी लक्ष्य को हासिल करने में सफल रहे थे, जिसे हम नाटक में देखते हैं।

हालाँकि, उस शाखा की एक गर्भवती पत्नी किसी तरह बच गई, और बाद में उसने मोरे के शक्तिशाली नवाब मैकबेथ से



शादी कर ली। नतीजतन, इस मैकबेथ ने इस सिंहासन पर दोहरा दावा हासिल कर लिया। पहला, जीवित महिला के पति के रूप में, और दूसरा उक्त विलुप्त कुल के वंशज, बच्चे के पिता के रूप में, जिसे वह जन्म देती है। अगला, जब डंकन ने अपने दादा के नक्शेकदम पर चलते हुए, स्थापित आदेश का उल्लंघन करते हुए अपने बेटे मैल्कम प्प की अगले राजा के रूप में घोषणा कर दी। सिंहासन के अन्य आकाँक्षी फिर से स्वयं को अपने अधिकारों से वंचित महसूस करने लगे। राजनीतिक महत्वाकाँक्षा और असंतोष के इस धुँधले माहौल में यह हुआ कि मैकबेथ ने डंकन को मार डाला था। इसमें उनकी प्रतिशोधी पत्नी और अन्य राजनीतिक सामंती नवाबों के हितों ने उसका समर्थन किया होगा। नवाबों की आँखों की किरकिरी मैल्कम देश छोड़कर भाग गया; और मैकबेथ राजा के हत्यारे और ऊपर उल्लिखित अन्य दावों— दोनों के रूप में सिंहासन पर आसीन हो गया। मैल्कम ने चौदह वर्षों के बाद इंग्लैंड में गठित सेना के साथ स्कॉटलैंड पर आक्रमण किया, और मैकबेथ द्वारा पूरी तरह से पराजित होकर फिर से भाग गया और तीन वर्षों के बाद वह उसी तरह लौटा और मैकबेथ को हराने में कामयाब रहा और उसका कत्ल कर दिया। इस बीच, मैकबेथ ने नवाबों का पसंदीदा बने रहने को संभवतः कानून और व्यवस्था, शांति बनाए रखने और 'समानता' न्याय पर बहुत अधिक जोर दिया और इसलिए सभी ने राहत की साँस ली और मैल्कम को राजा के रूप में स्वीकार कर लिया। उनकी सहमति के लिए शक्तिशाली अंग्रेजी सेना का बहुत कुछ योगदान रहा होगा और नाटक के अंत में देशी नवाब को प्रतिस्थापित करते हुए फ्रांसीसी उपाधि 'अर्ल' की स्थापना इंगित करती है कि मैल्कम ने अपने देश की आजादी की कीमत पर अपना सिंहासन खरीदा था। तत्कालीन शासकीय सामाजिक मानदंडों के अनुसार डंकन को उसके अपराध के लिए दंडित करके मैकबेथ ने कोई अपराध नहीं किया था। लेकिन तेरहवीं सदी के आसपास, जब वंशानुक्रम की उत्तराधिकार प्रणाली और राजा के शासन करने के दैवीय अधिकार को स्कॉटलैंड में बल मिला, तब उसके कृत्य को एक गंभीर पाप के रूप में समझा जाने लगा— चर्च द्वारा अनुमोदित सिंहासन की 'दिव्य' और 'सही' विरासत का मैल्कम द्वारा उल्लंघन! ऐतिहासिक ग्यारहवीं शताब्दी का मैकबेथ संभवतः एक बहुत अच्छा शासक था; लेकिन बाद में इतिहासकारों ने उस पर सभी प्रकार के अपराध लादना शुरू कर दिया। उसके शासनकाल के एक बड़े और वृहत्तर हिस्से के दौरान मिश्रित बुरे लक्षणों द्वारा उसके व्यक्तिगत चरित्र को कलंकित कर दिया। फिर भी, तथ्य यह है कि वे उसके प्रशंसनीय शासनकाल के उस रिकॉर्ड को पूरी तरह मिटा नहीं सके। जो इस ओर संकेत करते हैं कि ऐतिहासिक राजा मैकबेथ ने एक उत्कृष्ट राजा के रूप में शासन किया था। नाटकीय पौराणिक आविष्कारों की एक समानांतर प्रक्रिया — जैसे मैकबेथ के दाहिने हाथ के रूप में एक बैंको या उसके कट्टर प्रतिद्वंद्वी के रूप में मैकडफ़ का प्रवेश— बाद की शताब्दियों तक जारी रहा। यहाँ तक कि डंकन के प्रति मैकबेथ की व्यक्तिगत शत्रुता को हत्या का मकसद बनाने के लिए ऐतिहासिक सामंती संघर्षों का भी अकसर दमन होता था। समय की प्रक्रिया में, ये विविध किंवदंतियाँ धीरे-धीरे मैकबेथ के उत्थान और पतन के 'इतिहास' में शामिल हो गईं। कुल मिलाकर, हम कह सकते हैं कि शेक्सपीयर के बजाय स्वयं इतिहासकारों ने मैकबेथ को 'बेलोना', 'दूल्हा' से 'नरक-शिकारी' तक बदलने का भार काफी हद तक अपने कंधों पर उठाया। फिर भी बाद में, ऐसा लगता है कि पंद्रहवीं शताब्दी के आसपास मैकबेथ को लेकर कई किंवदंतियाँ विकसित हुईं: उदाहरण के लिए ये कि वह डंकन का भतीजा था, और उसकी माँ थी एक 'परी' (पूर्व-ईसाई युग के मूल निवासी बुतपरस्त सेल्टिक 'लोक' अनिवार्य रूप से चर्च द्वारा शैतानी प्राणियों के रूप में निर्दिष्ट) द्वारा गर्भवती थी। इस परी-पिता ने मैकबेथ की माँ को इस भविष्यवाणी के साथ छोड़ दिया था कि स्त्री के गर्भ से जन्मा कोई भी व्यक्ति इस बच्चे को नहीं मार पाएगा। इस प्रकार थोड़ा शैतानी रक्त भी मैकबेथ में डाला गया है। बड़े होने के बाद मैकबेथ ने एक रात एक सपना देखा कि वह डंकन के साथ शिकार पर गया है और तीन विचित्र बहनों से उसका मिलना होता है, जो उसे क्रॉमार्टी का नवाब, मोरे का नवाब और स्कॉटलैंड का राजा डंकन कहकर संबोधित कर रही थीं। कुछ ही पलों में मैकबेथ ने डंकन की हत्या कर दी, उसकी चाची से शादी कर ली और सिंहासन पर बैठ गया। अगली शताब्दी में डंकन नाम के व्यक्ति के स्थान पर मैकबेथ के शिकारी साथी के रूप में बैंको के नाम से इस किंवदंती को



थोड़ा बदल दिया गया और इस सपने को वास्तविक जीवन में बदल दिया गया। अजीब बहनों से मुलाकात को 'इतिहास' का हिस्सा बनाकर यह स्कॉटलैंड में स्टुअर्ट किंग्स के शासनकाल का युग था — जिसने बैंको के बेटे फिलिप्स के वंशज के रूप में अपनी वंशावली का दावा किया। (ज़ाहिरा तौर पर, किसी को भी इस बात की चिंता नहीं थी कि बैंको का चरित्र इतिहास में एक आविष्कार और एक प्रक्षेप था।) इसलिए आगे बैंको की संतान के भविष्य के बारे में एक भविष्यवाणी का आविष्कार राजनीतिक रूप से काफी उपयोगी साबित हुआ। होलिनशेड ने मैकबेथ के 'इतिहास' के इस संस्करण (रूप) को कमोबेश उसके पूर्वजों से लिया है। हालाँकि, उसने शासक मैकबेथ को उस हद तक कलंकित नहीं किया जितना शेक्सपियर ने अपने समय में किया था; क्योंकि महारानी एलिजाबेथ की मृत्यु के बाद स्कॉटलैंड के राजा जेम्स स्टुअर्ट स्वयं इंग्लैंड के राजा बन गये। ऐसी राजनीतिक स्थिति में बुराई के प्रतीक के रूप में 'मैकबेथ, बैंको का हत्यारा' का प्रतिनिधित्व तो होना ही था और एक महान आत्मा के रूप में बैंको को 'जेम्स स्टुअर्ट के पूर्वज' के रूप में दर्शाया गया।

उपरोक्त के परिशिष्ट के रूप में हमें यह भी ध्यान देना चाहिए कि मैकबेथ, जैसा कि हम जानते हैं, एक मौलिक, बहुत विशाल मैकबेथ का संक्षिप्त संस्करण है, जिसमें, कथित तौर पर, बैंको को उसके वास्तविक चरित्र में मैकबेथ के विश्वासघाती साथी के रूप में चित्रित किया गया है जिसे मैकबेथ को स्वाभाविक रूप से हत्या के गवाह के रूप में निपटाना पड़ा। बैंको की समय के 'बीजों' के बारे में उत्सुक पूछताछ, बड़ी हुई प्रतिष्ठा के बदले में मैकबेथ के अनकहे प्रस्ताव के प्रति उसकी मौन स्वीकृति, डंकन की मृत्यु की जाँच करने में उसकी विफलता और उसकी संतान के भविष्य के— राजा होने के बारे में बाद में किए गए चिंतन से संकेत मिलता है कि वह हत्या में गंभीर रूप से शामिल था। हमें एक हत्या के मामले में दो खंजरों की उपस्थिति का भी स्मरण रखना चाहिए जहाँ एक सोते हुए बूढ़े को मारने के लिए केवल एक खंजर ही काफी होता। ये मूल बैंको के निशान हैं, जैसा कि शेक्सपियर ने उसे शुरू में चित्रित किया होगा। जेम्स के राजत्व को देखते हुए, बैंको को शुद्ध करना और मैकबेथ के भाषण में एक असंबद्ध स्तुति के साथ उसका चरित्र सुशोभित करना एक राजनीतिक आवश्यकता थी। शेष नाटक में इसका समर्थन करने के लिए कुछ भी नहीं है। ग्यारहवीं शताब्दी के मैकबेथ के निशान, जैसा कि वे संभवतः मैकबेथ के नाटक में मूल रूप में मौजूद थे, लेडी मैकबेथ के अपने निःसंतान पति होने के शब्दों जैसी घटनाओं में भी बने रहते हैं: 'मैंने चूस लिया है', और डंकन की हत्या के बारे में दम्पति के बीच पिछली साज़िशों का उसका संदर्भ, जब इसका अभी समय नहीं आया था। हालाँकि, यह अवश्य कहा जाना चाहिए कि मैकबेथ नाम के इस नीच और भयानक पापी के प्रति हमारे आश्चर्य, सहानुभूति और दया भाव का कारण यह है कि यहाँ नाटककार शेक्सपियर है। हालाँकि उसके हाथ में पूरी तरह से विकृत इतिहास था, और उसे इसे अपनी राजनीतिक, पेशेवर और कलात्मक आवश्यकताओं के अनुरूप ढालना था। उसने फिर भी इस नाटक में मानवता और जीवन के अर्थ के बारे में उसकी जिज्ञासाओं को मूर्त रूप दिया है— और ऐसी जिज्ञासाओं से आमने-सामने, हम स्वयं को अस्थिर, लगभग खतरे में महसूस करते हैं।

शाब्दिक अर्थ में भी ऐतिहासिक नाटक हमेशा इतिहास की पुनर्व्याख्या होता है। पिछली शताब्दी में जोगेश चौधरी के 'दिग्विजयी' या कामू के 'कैलीगुला' जैसे नाटक ऐतिहासिक खलनायकों को न केवल सहनीय के रूप में, बल्कि जीवन से बड़े व्यक्तियों के रूप में भी चित्रित करते हैं। उनके विचार और आदर्श, या उनके कार्यों का दार्शनिक आधार आम आदमी के कार्यों से इतना विपरीत है कि कार्यान्वयन में वे अमानवीय प्रतीत होते हैं, और अपराधियों को हमारी नज़र में खलनायक बना देते हैं। हालाँकि, उन्हें विरोधाभासी रूप से हमारे दिल के करीब लाकर यह उनके चरित्रों को हमारे चरित्रों से भिन्न और उच्चतर स्तर पर उठा देता है, क्योंकि वे जीवन की हमारी व्याख्या की नई संभावनाओं को खोलते हैं। शेक्सपियर भी ठीक विपरीत दिशा में आगे बढ़ा है, ट्रॉयलस और क्रैसिडा, ग्रीक नायक अकिलिस को एक चिड़चिड़े, धूर्त और कायर भाड़े के व्यक्ति के रूप में चित्रित करते हुए, हम सभी के द्वारा जिससे नफरत की जाती है। लेकिन मैकबेथ में जो कुछ घटित होता है, उसका वर्णन 'शेक्सपीयर का जादू'



के अतिरिक्त और कुछ नहीं किया जा सकता। उसने मैकबेथ में जो कुछ भी अच्छा था, उसे छीन लिया है। सभी आदर्शों से वंचित, एक स्वार्थी, महत्वाकाँक्षी और दुष्ट पागल व्यक्ति, राज्य-आतंकवाद के साथ शासन कर रहे एक सामूहिक हत्यारे के रूप में उसका दर्जा कम कर दिया है, और फिर भी उसे हमारे दिल के करीब ला दिया है। प्रमुख कारण इसके पीछे यह है कि मैकबेथ की कमज़ोरियाँ और ज़्यादतियाँ भी हमारे मन में 'बीज' के रूप में विद्यमान हैं। एक बड़ा कारण यह है कि मैकबेथ साध्य और साधन के बारे में जो प्रश्न उठाता है वे हमारे अपने जीवन के प्रश्न भी हैं।

और इस जाँच में जीवन में कर्म के अर्थ का प्रश्न भी शामिल है। कोई व्यक्ति कार्रवाई क्यों करे, अगर अंत की भविष्यवाणी पहले ही कर दी की गई है? जैसा कि मैकबेथ सोचता है, यदि उसके भाग्य में वास्तव में राजा बनना था, तो वह व्यक्तिगत प्रयास के बिना ऐसा बन सकता था। इससे स्वतंत्र इच्छा और पूर्वनियति, साध्य और साधन से संबंधित मुद्दों, और अंततः मोइरा के यूनानी विचार के मध्य रिश्ते की दुविधा खुल जाती है— या चीजों की योजना में जीवन में किसी का पूर्वनिर्धारित 'हिस्सा': ऐसी समस्याएँ जो आज तक हल नहीं हुई हैं, लेकिन हमारे दिमाग में हमारे जीवन दर्शन की केन्द्रीय चिंताओं के रूप में मौजूद हैं। नाटक में हम विचित्र बहनों में पूर्वनियति के विचार को बाह्य रूप में पाते हैं। एक नाम जो नॉर्स वेर्ड से लिया गया है, या तीनों प्राणहारी बहनों में सबसे बड़ी, जो ग्रीक मोइराई की तरह हमारे जन्म, जीवन और मृत्यु को नियंत्रित करती है। निःसंदेह यह हमें चंद्रलोक की त्रिदेवियों— सेलीन, आर्टेमिस और हेकेट में ग्रीक विश्वास की ओर वापस ले जाता है, और वास्तव में ऐसे समय में जब धार्मिक दुनिया की अध्यक्षता किसी पुरुष द्वारा नहीं, बल्कि एक महिला देवता द्वारा की जाती थी। इस परिप्रेक्ष्य में देखा जाए तो मैकबेथ मातृसत्तात्मक राजाज्ञा की अभिव्यक्ति और एक प्राचीन प्रथा बन जाता है, जिसके अनुसार राजा को अपनी देवियों द्वारा चुने हुए उत्तराधिकारी के हाथों मरना होगा, जिन्हें अगले राजा द्वारा फिर से मारा जाना है। इस प्रकार, इतिहास से आगे बढ़ते हुए किंवदंती, और मिथक के माध्यम से किंवदंती से धर्म तक, हमारे भीतर नस्लीय अचेतन को भड़काते हुए मैकबेथ नाटक स्वयं एक मिथक बन जाता है। इसमें इसकी असली शक्ति निहित हो सकती है।



The Director's Take

Dr. Santanu Das

Macbeth...Macbeth...Macbeth again in my life... I have developed a powerful bond with this particular play. It came into my life in my school days, and my university days, and accompanied me to worldwide Festivals... but that is another story.

Now and here, I am given the opportunity to work with the play as a teaching apparatus to the second-year students of the National School of Drama at New Delhi. Initially, I had thought of working with Troilus and Cressida in view of the present international political situation. Unfortunately, we didn't find an adequate Hindi translation.

I thought it better to consult the students' wishes. Every theatre guy dreams of doing Macbeth, and it turned out that our students were no exception. So I had to prepare myself once more to battle with Macbeth: my third confrontation with the play. But this is an exceptional experience: an academic programme where the students' learning is more important than my personal creative explorations. In the process of teaching Macbeth through play production, I concentrated more on the background of the Eleventh-century Scottish King Macbeth. As we delved into the history derived from Holinshed's Chronicles and related sources, rather unfamiliar facts surfaced:

- Macbeth had ruled Scotland for seventeen long years and was a good ruler in his time.
- It was a period of transition from the pre-Christian to Christian age, before the law of primogeniture was established: the most powerful relative of the King, rather than the son of the King, was entitled to become the next King.
- Killing off a King who defied the above convention, like Duncan did, was not a crime. Moreover, most of the Kings before Duncan had died unnatural deaths, usually involving murder.
- There were several versions of the murder of Duncan. Some said that Macbeth had a diabolical father who had predicted that he was immune to enemies not born of woman; also that he had met the Weird sisters in a dream only.
- Banquo and Macduff were much later legendary inventions, gradually historicized.
- Malcolm had attacked Scotland with foreign forces not once, but twice, escaping with his life the first time.
- Malcolm's concluding declaration that Scottish 'Thanes' would thenceforth be known by the foreign title of 'Earl' is politically significant

A note on our philosophical speculations:

We think of Evil in negative terms as the absence of Good. But in Western thought, Evil is positively existent as a force that is opposed to the Good. Close parallels would be the rishti of Hinduism and the maara of Buddhism, which intend to destroy the Good. Macbeth is the only Shakespearean play in which this maara pervades the world physically with such intensity. The Weird sisters physically embody maara, since their power is the taamasik (Dark) power. By tempting Macbeth, maara enters the world of good. The entire kingdom— even the neighbouring countries—gets enmeshed in this conflict of good and evil. This is why this play is not just a story of regicide, not even the narrative of the duality of sin and salvation in the protagonist's heart. The violent advent of maara in life, and its ultimate defeat is the real centre of our play. This maara became connected to Macbeth because his heart, vacillating between right and wrong, fell prey to the taamasik power which gripped it, grew, and consumed his virtues.

We have built our production around these fragmentary ideas. I am really thankful to Shri Chittaranjan Tripathy, director of NSD, who has shown much faith in my theatre work and provided me with this chance to produce Shakespeare with the students. I am sincerely grateful to all who have put both their time and energy into making this production a success.

Let's come and confront with Macbeth.....

निर्देशक की राय डॉ. शांतनु दास

मैकबेथ ... मैकबेथ ... मैकबेथ फिर से मेरे जीवन में ... मैंने इस विशेष नाटक के साथ एक शक्तिशाली बंधन विकसित किया है। यह मेरे स्कूल के दिनों और मेरे विश्वविद्यालय के दिनों में मेरे जीवन में आया, और मेरे साथ दुनिया भर के उत्सवों में आया ... लेकिन यह एक और कहानी है।

अब और यहाँ, मुझे नई दिल्ली में राष्ट्रीय नाट्य विद्यालय के दूसरे वर्ष के छात्रों के लिए एक शिक्षण-उपकरण के रूप में नाटक के साथ काम करने का अवसर दिया गया है। प्रारंभ में, मैंने वर्तमान अंतरराष्ट्रीय राजनीतिक स्थिति को देखते हुए ट्रोइलस और क्रेसिडा के साथ काम करने के बारे में सोचा था। दुर्भाग्य से, हमें उचित हिंदी अनुवाद नहीं मिला।

मैंने छात्रों की इच्छाओं के साथ परामर्श करना बेहतर समझा। रंगमंच का हर युवक मैकबेथ करने का सपना देखता है, और यह पता चला कि हमारे छात्र भी कोई अपवाद नहीं थे। इसलिए मुझे मैकबेथ के साथ लड़ने के लिए खुद को एक बार फिर तैयार करना पड़ा: नाटक के साथ मेरा तीसरा टकराव। लेकिन यह एक असाधारण अनुभव है। एक अकादमिक कार्यक्रम जहाँ छात्रों का सीखना मेरे व्यक्तिगत रचनात्मक अन्वेषणों से अधिक महत्वपूर्ण है।

नाट्य प्रस्तुति के माध्यम से मैकबेथ को पढ़ाने की प्रक्रिया में, मैंने ग्यारहवीं शताब्दी के स्कॉटिश राजा मैकबेथ की पृष्ठभूमि पर अधिक ध्यान केंद्रित किया। जैसा कि हमने होलिनशेड के इतिहास और संबंधित स्रोतों से प्राप्त इतिहास में प्रवेश किया, और भी अधिक अपरिचित तथ्य सामने आए:

- मैकबेथ ने सत्रह साल तक स्कॉटलैंड पर शासन किया था और वह अपने समय में एक अच्छा शासक था।
- यह पूर्व-ईसाई से ईसाई युग में संक्रमण की अवधि थी, इससे पहले कि प्राइमोजेनिटर का कानून स्थापित किया था। राजा के बेटे के बजाय राजा का सबसे शक्तिशाली रिश्तेदार, अगला राजा बनने का हकदार होता था।

• डंकन की तरह उपरोक्त परंपरा का उल्लंघन करने वाले राजा को मारना कोई अपराध नहीं था। इसके अलावा, डंकन से पहले अधिकांश राजाओं की अप्राकृतिक मृत्यु हो गई थी, जिसमें आमतौर पर हत्या शामिल थी।

• डंकन की हत्या के कई संस्करण थे। कुछ ने कहा कि मैकबेथ के पास एक शैतानी पिता था जिसने भविष्यवाणी की थी कि वह ऐसे दुश्मनों से प्रतिरक्षा था जो महिला से पैदा नहीं हुए हों, यह भी कि वह केवल एक सपने में अजीब बहनों से मिला था।

• बैंको और मैकडफ़ बहुत बाद के पौराणिक आविष्कार थे, जो धीरे-धीरे ऐतिहासिक हो गए।

• मैल्कम ने पहली बार अपनी जान बचाकर भागते हुए एक बार नहीं, बल्कि दो बार विदेशी सेनाओं के साथ स्कॉटलैंड पर हमला किया था।

• मैल्कम की समापन घोषणा कि स्कॉटिश 'नवाबों' को अब से 'अर्ल' के विदेशी शीर्षक से जाना जाएगा, राजनीतिक रूप से महत्वपूर्ण है।

हमारी दार्शनिक अटकलों पर एक टिप्पणी:

हम नकारात्मक शब्दों में बुराई को अच्छाई की अनुपस्थिति के रूप में सोचते हैं। लेकिन पश्चिमी विचारों में, बुराई सकारात्मक रूप से एक ऐसी शक्ति के रूप में मौजूद है जो अच्छे का विरोध करती है। हिंदू धर्म की रिष्टि और बौद्ध धर्म की मारा के बीच घनिष्ठ समानताएं होंगी, जो अच्छाई को नष्ट करने का इरादा रखती हैं। मैकबेथ शेक्सपियर का एकमात्र नाटक है जिसमें यह मारा शारीरिक रूप से इतनी तीव्रता के साथ दुनिया में व्याप्त है। विचित्र बहनें शारीरिक रूप से मारा को मूर्त रूप देती हैं, क्योंकि उनकी शक्ति तामसिक (अंधेरा) शक्ति है। मैकबेथ को लुभाकर, मारा अच्छे की दुनिया में प्रवेश करता है। पूरा राज्य — यहां तक कि पड़ोसी देश भी — अच्छे और बुरे के इस संघर्ष में उलझ जाते हैं। यही कारण है कि यह नाटक सिर्फ रेगिस्ताइड की कहानी नहीं है, नायक के दिल में पाप और उद्धार के द्वंद्व की कथा भी नहीं है। जीवन में मारा का हिंसक आगमन, और इसकी अंतिम हार हमारे नाटक का वास्तविक केंद्र है। यह मारा मैकबेथ से जुड़ गया क्योंकि उसका दिल, सही और ग़लत के बीच संतुलन बनाते हुए, तामसिक शक्ति का शिकार हो गया, जिसने उसे जकड़ लिया, वह बढ़ गया, और उसके गुणों का उपभोग किया।

हमने इन खंडित विचारों के इर्द-गिर्द अपनी प्रस्तुति गढ़ी है। मैं रा.ना.वि. के निदेशक श्री चित्तरंजन त्रिपाठी का वास्तव में आभारी हूँ, जिन्होंने मेरे रंगकर्म में बहुत विश्वास दिखाया है और मुझे छात्रों के साथ शेक्सपियर की प्रस्तुति करने का मौका प्रदान किया है। मैं उन सभी का तहे दिल से आभारी हूँ जिन्होंने इस प्रस्तुति को सफल बनाने में अपना समय और ऊर्जा दोनों लगाई है।

चलिए, मैकबेथ का साथ सामना करते हैं ...

EMPTY SPACE – CHALLENGES: ACTORS

The performance design in our version of Macbeth embraces minimalism and enhances audience engagement. The stage, elevated and surrounded on three sides by spectators, provides an immersive and intimate experience. This approach to set design provides space for the performers to explore the timeless tale of ambition, supernatural mysticism, and the intricate depths of the human psyche.

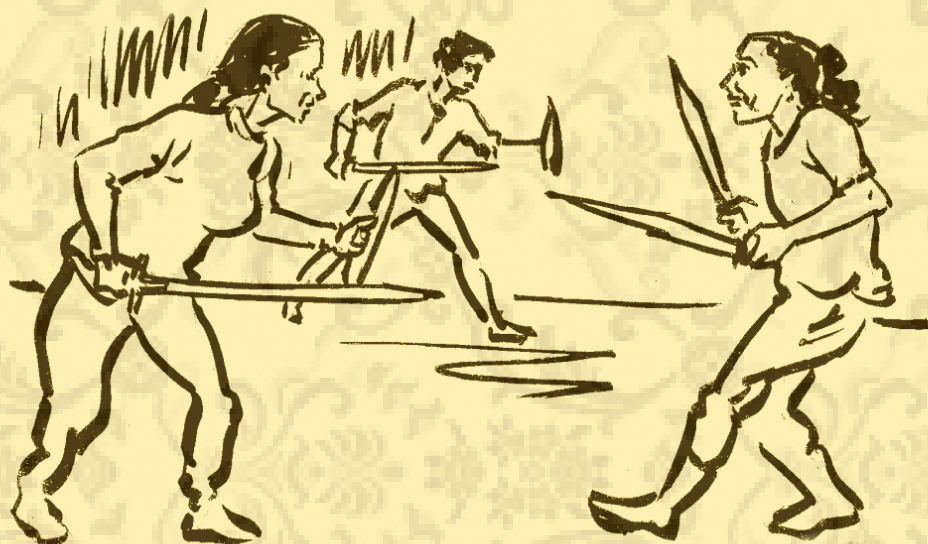
At the heart of this student production lies a deliberate choice to minimize set elements, emphasizing the power of storytelling and the raw dynamics between the actors and their audience. The elevated stage becomes a focal point, allowing performers to cast their gaze in all directions, addressing the diverse audience that somewhat encircles them. This unique arrangement demands a heightened level of engagement from both actors and viewers, fostering an atmosphere of shared experience and collective immersion. This space requires performers to navigate their lines, movements, and interactions with a conscious awareness of the varied perspectives surrounding them. This demands a nuanced approach to blocking, ensuring that every audience member feels an intimate connection with the unfolding drama. The proximity of the audience enhances the visceral impact of the actors' emotions, creating an atmosphere that is both captivating and unsettling.

The use of hanging ropes as part of the visual is to add to the storytelling. These ropes not only contribute to the minimalist aesthetic but also create striking vertical lines that draw the eye upward, emphasizing the play's themes of ascent and descent, ambition, and the consequences of unchecked desire. The ropes, like the fates themselves, become a tangible representation of the forces that guide and entangle the characters.

The hanging ropes also serve as a canvas for the ever-changing backgrounds of the scenes. Through subtle lighting and shadow play, the ropes transform into visual metaphors, reflecting the shifting moods and themes of the play. From the eerie glow of the supernatural to the stark shadows of ambition's descent into madness, the ropes become a dynamic backdrop that resonates with the psychological depth of Macbeth's narrative.

Ambitions, both noble and nefarious, take centre stage as characters grapple with the consequences of their desires. The minimalist set design magnifies the internal struggles of Macbeth and Lady Macbeth, inviting the audience into the darkest corners of the human soul. The three-sided audience configuration ensures that no emotional nuance is lost, allowing spectators to witness the unravelling of the characters with unparalleled intimacy.

By stripping away the extraneous, the performance design is an attempt to delve into the core of Shakespeare's exploration of human ambition, the supernatural, and the profound complexities of the human psyche.



रिक्त स्थल – चुनौतियाँ: अभिनेता

मैकबेथ के हमारे संस्करण की प्रदर्शन अभिकल्पना अतिसूक्ष्मवाद को अपनाती है और दर्शकों की सहभागिता को बढ़ाती है। ऊँचा और तीन तरफ़ से दर्शकों से घिरा हुआ मंच, एक गहन और अंतरंग अनुभव प्रदान करता है। दृश्यबंध अभिकल्पना का यह दृष्टिकोण कलाकारों को महत्वाकाँक्षा, अलौकिक रहस्यवाद और मानव मानस की जटिल गहराइयों की कालातीत कथा की पड़ताल का स्थल उपलब्ध कराता है।

इस छात्र प्रस्तुति के केंद्र में दृश्यबंध तत्वों को न्यूनतम करने, कहानी कहने की शक्ति और अभिनेताओं और उनके दर्शकों के बीच कच्ची गतिशीलता पर जोर देने का एक सोचा-समझा विकल्प निहित है। ऊँचा मंच एक केंद्र बिंदु बन जाता है, जिससे कलाकार सभी दिशाओं में अपना ध्यान केंद्रित कर सकते हैं और विभिन्न दर्शकों को संबोधित कर सकते हैं जो कुछ हद तक उन्हें घेरे हुए हैं। यह अनूठी व्यवस्था साझा अनुभव और सामूहिक विसर्जन के माहौल को बढ़ावा देते हुए, अभिनेताओं और दर्शकों दोनों से उच्च स्तरीय भागीदारी की माँग करती है। इस स्थान के लिए कलाकारों को अपने आस-पास के विभिन्न दृष्टिकोणों के प्रति सचेत जागरूकता के साथ अपनी पंक्तियों, गतिविधियों और अंतःक्रियाओं को दिशा देने की आवश्यकता

होती है। यह सुनिश्चित करते हुए कि प्रत्येक दर्शक सदस्य सामने आने वाले नाटक के साथ एक अंतरंग सम्बन्ध महसूस करता है यह अवरोधन के लिए एक सूक्ष्म दृष्टिकोण की माँग करता है। दर्शकों की निकटता अभिनेताओं की भावनाओं के गहन प्रभाव को बढ़ाती है, जिससे एक ऐसा माहौल बनता है जो मनोरम और अस्थिर दोनों होता है।

दृश्य के भाग के रूप में लटकती रस्सियों का उपयोग कहानी कथन में वृद्धि के लिए है। ये रस्सियाँ न केवल न्यूनतम सौंदर्यबोध में योगदान करती हैं, बल्कि आकर्षक ऊर्ध्वाधार रेखाएँ भी बनाती हैं, जो आँख को ऊपर की ओर खींचती हैं, जो नाटक के उत्थान और अवतरण, महत्वाकाँक्षा और अनियंत्रित इच्छा के परिणामों पर जोर देती हैं। रस्सियाँ, भाग्य की तरह, उन शक्तियों का एक मूर्त प्रतिनिधित्व बन जाती हैं जो पात्रों का मार्गदर्शन करती हैं और उन्हें उलझाती हैं।

लटकती रस्सियाँ दृश्यों की लगातार बदलती पृष्ठभूमि के लिए एक कैनवस के रूप में भी काम करती हैं। सूक्ष्म प्रकाश और छाया नाटक के माध्यम से, रस्सियाँ दृश्य रूपकों में बदल जाती हैं, जो नाटक के बदलते मूड और विषयों को चित्रित करती हैं। अलौकिक की भयानक चमक से लेकर महत्वाकाँक्षा के पागलपन में उतरने की गहरी छाया तक, रस्सियाँ एक गतिशील पृष्ठभूमि बन जाती हैं जो मैकबेथ की कथा की मनोवैज्ञानिक गहराई के साथ प्रतिध्वनित होती हैं।

जैसे ही पात्र अपनी इच्छाओं के परिणामों से जूझते हैं, महत्वाकाँक्षाएँ, नेक और नापाक दोनों, केंद्र स्तर पर आ जाती हैं। न्यूनतम दृश्य अभिकल्पना मैकबेथ और लेडी मैकबेथ के आंतरिक संघर्षों को बढ़ाती है, जो दर्शकों को



मानव आत्मा के सबसे अँधेरे कोनों में आमंत्रित करती है। तीन-तरफ़ा दर्शक-विन्यास यह सुनिश्चित करता है कि कोई भी भावनात्मक बारीकियाँ छूट न जाएँ, जिससे दर्शकों को अद्वितीय अंतरंगता के साथ पात्रों के सुलझने का मौका मिल सके। बाहरी चीज़ों से हटते हुए, प्रस्तुति अभिकल्पना शेक्सपियर की मानवीय महत्वाकाँक्षा, अलौकिक और मानव-मानस की गहन जटिलताओं की खोज के मूल में उतरने का एक प्रयास है।

About the Director

Dr. Santanu Das

Dr. Santanu Das is one of those modern theatre practitioners who have been trying to find out a new theatrical language as much as possible. He has obtained PG Diploma in Dramatics from the **National School of Drama, New Delhi**. Presently he is working at Rabindra Bharati University, Kolkata as an Associate Professor & HOD in the Department of Drama.

He started his career as a Director and designer in 1990 with the play **Atha Dar Pal Katha**. Later he Designed and Directed **Power of Darkness, Ebom Indrajit, Romeo Jeannette, Raisin in the Sun, Manushi, Oedipus Turranus, Ghare Baire, Gollachut, Macbeth Mirror** and many more with the theatre group **Kalyani Kalamandalam**.



In 2015 he jointly directed a production named '**Crossing**' with *Aude Marehsal*, at Mondvil, France. He also helped **Padma Shri Bansi Kaul** as a Designer in the South Asian Music Festival, Adult Education Festival, Republic Day Festival, National Games, Festival of India in Bhutan and many more. His production has been invited to perform in different countries like France, Vietnam, Israel, Czech Republic, Poland, Bangladesh and Nepal. He got the **Silver Medal for Direction** at the 4th International Experimental Theatre Festival – 2019, Hanoi, Vietnam. He has acted in the Bollywood movies **PANGA** and **T3EN**.

He has presented papers:- **South African Shakespeare Society Conference – 2012**, Rhodes University, South Africa; **Elsinore Conference - 2016**, Helsingor, Denmark; **PQ Design Conference and Festival – 2019**, at Prague, Czech Republic. His essays regarding theatre have been published in different National and International journals. He has edited two books named **A Forgotten Thespian: Satu Sen** and **Macbeth as Macbeth Mirror**.

निर्देशक के बारे में

डॉ. शांतनु दास

डॉ. शांतनु दास उन आधुनिक रंगकर्मियों में से एक हैं जो यथासंभव एक नई नाट्य भाषा खोजने की कोशिश कर रहे हैं। उन्होंने रा.ना.वि., नई दिल्ली से नाट्य विधा में परास्नातक डिप्लोमा प्राप्त किया है। वर्तमान में वह रवीन्द्र भारती विश्वविद्यालय, कोलकाता में नाटक विभाग में एसोसिएट प्रोफेसर और एचओडी के रूप में काम कर रहे हैं।

उन्होंने 1990 में 'अथा दार पाल कथा' नाटक के साथ एक निर्देशक और अभिकल्पक के रूप में अपना करियर शुरू किया। बाद में उन्होंने रंग समूह कल्याणी कलामंडलम के साथ 'पावर ऑफ़ डार्कनेस', 'एबॉम इंद्रजीत', 'रोमियो जेनेट', 'रेज़िन इन द सन', 'मानुषी', 'इडिपस तुरानस', 'घरे बाइरे', 'गोलाचुट', 'मैकबेथ मिरर' और कई अन्य नाटकों की अभिकल्पना और निर्देशन किया।

2015 में उन्होंने संयुक्त रूप से फ्रांस के मोंडविल में औडे मारेहसाल के साथ 'क्रॉसिंग' नामक एक प्रस्तुति का निर्देशन किया।

उन्होंने दक्षिण एशियाई संगीत समारोह, वयस्क शिक्षा महोत्सव, गणतंत्र दिवस महोत्सव, राष्ट्रीय खेलों, भूटान में भारत महोत्सव और कई अन्य में एक अभिकल्पक के रूप में पद्म श्री बंसी कौल की भी मदद की।

उनकी प्रस्तुति को फ्रांस, वियतनाम, इज़रायल, चेक गणराज्य, पोलैंड, बांग्लादेश और नेपाल जैसे विभिन्न देशों में प्रदर्शन करने के लिए आमंत्रित किया गया है। उन्हें चौथे अंतर्राष्ट्रीय प्रायोगिक रंग-महोत्सव – 2019, हनोई, वियतनाम में निर्देशन के लिए रजत पदक मिला। उन्होंने बॉलीवुड फिल्मों पंग और टी3ईएन में अभिनय किया है।

उन्होंने दक्षिण अफ्रीकी शेक्सपियर सोसाइटी सम्मेलन – 2012, रोड्स विश्वविद्यालय, दक्षिण अफ्रीका एल्सिनोर सम्मेलन – 2016, हेलसिंगोर, डेनमार्क

पीक्यू डिजाइन सम्मेलन और महोत्सव – 2019, प्राग, चेक गणराज्य में विभिन्न परिचर्चाओं में अपने पर्व प्रस्तुत किए हैं।

रंगमंच के बारे में उनके निबंध विभिन्न राष्ट्रीय और अंतर्राष्ट्रीय पत्रिकाओं में प्रकाशित हुए हैं। उन्होंने 'अ फॉरगॉटन थेसपियन: सातु सेन' और 'मैकबेथ' नामक दो पुस्तकों का संपादन किया है।

Associate Direction

Vishala Ramachandra Mahale

Vishala Ramachandra Mahale, graduated from National school of Drama, New Delhi, with specialization in Theatre Technique and Design in the year 2014. As an artist working in multidisciplinary, multilingual set up, he has worked / collaborated with various groups, performance makers, directors, visual artists and choreographers to create wide range of art works. At present he works as a freelance writer, content developer, director and designer.



सह-निर्देशन

विशाला रामचन्द्र महाले

विशाला रामचन्द्र महाले ने रंगमंच-तकनीक और अभिकल्पना में विशेषज्ञता के साथ, राष्ट्रीय नाट्य विद्यालय, नई दिल्ली से स्नातक की उपाधि (2014) प्राप्त की। बहु-विषयक, बहुभाषी सेट-अप में काम करने वाले एक कलाकार के रूप में, उन्होंने कला कार्यों की एक विस्तृत श्रृंखला निर्माण के लिए विभिन्न रंग-समूहों, प्रस्तुति-निर्माताओं, निर्देशकों, दृश्य-कलाकारों और कोरियोग्राफ़रों के साथ काम किया है। वर्तमान में वे एक स्वतंत्र लेखक, कण्टेन्ट डेवलपर निर्देशक और अभिकल्पक के रूप में काम करते हैं।



Acting and Speech Guidance

Dr. Danish Iqbal

Dr. Danish Iqbal specialises in Voice and Speech. He is a graduate from India's premier theatre-training institute the National School of Drama, New Delhi. Dr. Iqbal completed his Masters Degree in 'Classical Acting' from the Central School of Speech and Drama, London.

He also received a Junior Fellowship for research on 'Experiments in Nautanki' by the Ministry of Culture, Government of India. Dr. Iqbal further pursued the Vani Certificate Course from All India Radio. He received his PhD from Indira Kala Sangeet University, Khairagarh (C.G.) Dr. Iqbal has focused his efforts on training as well. Having conducted various workshops on the craft of acting. He also served as the Creative Director at Bharti College, Delhi University. He taught Speech and Voice at the National School of Drama, New Delhi. He was an Acting Instructor at Balaji Telefilms, as well as at the Drama Department of Indira Kala Sangeet University, Khairagarh.

He has been the recipient of many awards for his continued work in the theatre. He was awarded the Charles Wallace Trust Award in 2004, the Ustad Bismillah Khan Yuva Ratn Puraskar in 2010, and the Manohar Singh Smriti Samman in 2019. As playwright he has been awarded the Mohan Rakesh Award for Akeli, and the BV Karanth Best Playwright Award for his play Khauf.

Dr. Iqbal is currently serving as an Assistant Professor in AJKMCR, Jamia Millia Islamia, New Delhi. Dr. Iqbal is an active presence in film, theatre, and academia.



अभिनय और सम्भाषण मार्गदर्शन

डॉ. दानिश इक़बाल

डॉ. दानिश इक़बाल स्वर और सम्भाषण में विशेषज्ञ हैं। वह भारत के अग्रणी रंग-प्रशिक्षण संस्थान राष्ट्रीय नाट्य विद्यालय, नई दिल्ली से स्नातक हैं। डॉ. इक़बाल ने सेंट्रल स्कूल ऑफ़ स्पीच एंड ड्रामा, लंदन से 'शास्त्रीय अभिनय' में अपनी मास्टर डिग्री पूरी की। उन्हें 'नौटंकी में प्रयोग' विषय पर शोध के लिए संस्कृति मंत्रालय, भारत सरकार द्वारा जूनियर फ़ेलोशिप भी प्राप्त हुई। डॉ. इक़बाल ने आगे ऑल इंडिया रेडियो से वाणी सर्टिफ़िकेट कोर्स किया। उन्होंने इंदिरा कला संगीत विश्वविद्यालय खैरागढ़ (छ.ग.) से पीएच. डी. की उपाधि प्राप्त की।

अभिनय कला पर विभिन्न कार्यशालाएँ आयोजित कर डॉ. इक़बाल ने अपना ध्यान प्रशिक्षण पर भी केंद्रित किया है। उन्होंने दिल्ली के भारती कॉलेज में रचनात्मक निदेशक के रूप में भी काम किया। उन्होंने नेशनल स्कूल ऑफ़ ड्रामा, नई दिल्ली में सम्भाषण और स्वर की कक्षाएँ लीं। वह बालाजी टेलीफ़िल्म्स के साथ-साथ इंदिरा कला संगीत विश्वविद्यालय, खैरागढ़ के नाटक विभाग में एक अभिनय प्रशिक्षक थे।

रंगमंच में अपने सतत कार्य के लिए उन्हें अनेक पुरस्कार मिले हैं। उन्हें 2004 में चार्ल्स वॉलेस ट्रस्ट पुरस्कार, उस्ताद बिस्मिल्लाह ख़ान युवा रत्न 2010 और 2019 में मनोहर सिंह स्मृति सम्मान से सम्मानित किया गया। नाटककार के रूप में उन्हें 'अकेली' के लिए मोहन राकेश पुरस्कार और उनके नाटक 'ख़ौफ़' के लिए बीवी कारंत सर्वश्रेष्ठ नाटककार पुरस्कार से सम्मानित किया गया। डॉ. इक़बाल वर्तमान में एजेकेएमसीआरसी, जामिया मिलिया इस्लामिया, नई दिल्ली में सहायक प्रोफ़ेसर के रूप में कार्यरत हैं। डॉ. इक़बाल फ़िल्म, रंगमंच और शिक्षा जगत में सक्रिय उपस्थिति रखते हैं।

Music Direction Nandlal Nayak

Nandlal Nayak, born in the lineage of traditional Jharkhandi tribal folk musical family, Son of Padmashri Mukund Nayak, as an American institute of Indian studies and national endowments for the art senior research fellow, he has been trained under the best names and institutions globally and having carved a niche for himself internationally, he has dedicated himself to performing and promoting the practice of customary Ghasi tradition of Jharkhandi tribal music, as a 6th generation proponent. He has numerous global collaborations with musicians, Theatre artist and filmmakers from USA, Japan, Ghana, Germany, Italy, Austria, Great Britain, etc. carrying the fragrance of traditional Jharkhandi culture in each of his works. Mr. Nandlal Nayak has contributed as an ambassador of Jharkhandi Music, dance, culture and film for well over a few decades.



संगीत निर्देशन नंदलाल नायक

पारंपरिक झारखंडी आदिवासी लोक संगीत परिवार वंशावली में जन्मे, पद्मश्री मुकुंद नायक के पुत्र नंदलाल नायक ने अमेरिकन इन्स्टिट्यूट ऑफ़ इंडियन स्टडीज़ एण्ड नैशनल एण्डोमेण्ट्स फ़ॉर द आर्ट्स के वरिष्ठ शोधार्थी के रूप में विश्व स्तरीय संस्थानों और सर्वश्रेष्ठ विशेषज्ञों के तहत प्रशिक्षण प्राप्त किया है और अंतरराष्ट्रीय स्तर पर अपने लिए एक अलग पहचान बनाने के बाद विरासत की छठी पीढ़ी के उन्नायक के रूप में झारखंडी आदिवासी संगीत की पारंपरिक घासी परंपरा के प्रदर्शन और प्रचार के लिए खुद को समर्पित कर दिया है। प्रत्येक कार्य में पारंपरिक झारखंडी संस्कृति की गंध समोते हुए उन्होंने संयुक्त राज्य अमेरिका, जापान, घाना, जर्मनी, इटली, ऑस्ट्रिया, ग्रेट ब्रिटेन आदि देशों के संगीतकारों, रंग कलाकारों और फ़िल्म निर्माताओं के साथ अनेक वैश्विक सहभागिता-कार्य किए हैं। श्री नंदलाल नायक ने कुछ दशकों से अधिक समय तक झारखंडी संगीत, नृत्य, संस्कृति और फ़िल्म के दूत के रूप में महत्वपूर्ण योगदान दिया है।

Light Design Raghav Prakash

Raghav Prakash is an actor and light designer. He joined Bhartendu Natya Academy (BNA) Lucknow in 1984. He received many awards as an actor like Sarvashrestha Hasya Kalakar Award, Natya Sangh Award etc. He acted in LTG Repertory as well as NSD Repertory and was Lighting-in-Charge of NSD Repertory (1992-1993). He was awarded with Chaman Lal Memorial Award For Excellence in Stage Light designs-2011, 7th Natsamrat Theatre Award for best Light Design-2015, Broadway India-2018 award. He has done more than 600 shows at USA, England, Spain, France and Oman.

He is the recipient of Sangeet Natak Akademi Award for Lighting Design in the year 2020.



प्रकाश अभिकल्पना

राघव प्रकाश

राघव प्रकाश एक अभिनेता और प्रकाश अभिकल्पक हैं। उन्होंने 1984 में भारतेन्दु नाट्य अकादमी (बीएनए) लखनऊ में दाखिला लिया। उन्हें अभिनेता के रूप में सर्वश्रेष्ठ हास्य कलाकार पुरस्कार, नाट्य संघ पुरस्कार जैसे कई पुरस्कार मिले। उन्होंने एलटीजी रंगमण्डल के साथ-साथ रानावि रंगमण्डल में भी काम किया और रा.ना.वि. रंगमण्डल (1992-1993) के प्रकाश प्रभारी भी थे। उन्हें मंच प्रकाश अभिकल्पना-2011 में उत्कृष्टता के लिए चमन लाल मेमोरियल पुरस्कार, सर्वश्रेष्ठ प्रकाश अभिकल्पना-2015 के लिए 7 वें नटसम्राट रंग पुरस्कार, ब्रॉडवे इंडिया-2018 पुरस्कार से सम्मानित किया गया। उन्होंने संयुक्त राज्य अमेरिका, इंग्लैंड, स्पेन, फ्रांस और ओमान में 600 से अधिक प्रदर्शन किए हैं। आपको प्रकाश अभिकल्पना क्षेत्र में 2020 में संगीत नाटक अकादेमी पुरस्कार से सम्मानित किया गया है।

Costume Designer Pratima Pandey

Pratima Pandey is a NIFT alumni and winner of Grazia Young Awards in 2011 in the category of eco-friendly fashion. Her fashion label "PRAMA" lays emphasis on natural handloom fabrics and indigenous embroidery techniques, thereby encouraging craftsmanship and sustainability. Being a member of FDCI she has showcased fashion collections at the India fashion week (New Delhi n Mumbai) runway for 15 years. She has also showcased internationally at Paris, Dubai, Kenya, Indonesia and many more.

Her urge to contribute back to the industry runs deep thus she has been teaching over a decade at NIFT (New Delhi n Mumbai) and NSD (New Delhi). And also designed costumes for many NSD and repertory productions.

Her collaboration with renowned artist Vivan Sundaram for Avant grade costumes called "Gagawaka" has been memorable.



वेशभूषा अभिकल्पन प्रतिमा पांडे

प्रतिमा पांडे निफ्ट की पूर्व छात्रा हैं और पर्यावरण के अनुकूल फैशन की श्रेणी में 2011 में ग्राजिया यंग अवॉर्ड्स की विजेता हैं। उनका फैशन लेबल "प्रामा" प्राकृतिक हथकरघा कपड़ों और स्वदेशी कढ़ाई तकनीकों पर जोर देता है, जिससे शिल्प कौशल और स्थिरता को प्रोत्साहित किया जाता है। एफ़डीसीआई की सदस्य होने के नाते उन्होंने 15 वर्षों तक इंडिया फैशन वीक (नई दिल्ली और मुंबई) रनवे पर फैशन संग्रह का प्रदर्शन किया है। उन्होंने पेरिस, दुबई, केन्या, इंडोनेशिया और कई अन्य जगहों पर अंतरराष्ट्रीय स्तर पर भी प्रदर्शन किया है।

रंग क्षेत्र में वापस योगदान करने की उनकी इच्छा गहरी है, इस प्रकार वह एनआईएफटी (नई दिल्ली और मुंबई) और एनएसडी (नई दिल्ली) में एक दशक से अधिक समय से पढ़ा रही हैं। और कई रानावि और रंगमण्डल प्रस्तुतियों के लिए वेशभूषा अभिकल्पना भी की है।

प्रसिद्ध कलाकार विवान सुंदरम के साथ अवॉ गार्दे की वेशभूषा के लिए उनका सहयोग "गागावाका" एक यादगार रहा है।



Choreography

Lalit Khatana

Lalit Khatana is an Interdisciplinary artist from Gurgaon. He engages in the field of Dance as A Performer, Choreographer, Teacher and Dance film maker. In 2008 he got hand-picked by Jaychandran plazhy, Artistic director of Attakkalari centre for movements Arts (Bangalore). With the company he performed Nationally and Internationally in various dance festivals. Lalit decided to move to Austria in 2012 to pursue further education in Contemporary dance. He Got Post graduation degree in Choreography and contemporary dance from Salzburg Experimental Academy of dance (SEAD) Lalit had opportunity to work with some European choreographers Such as Richerd siegal (The bakery France) Samir Akika (Unusual Symptioms , Germany) and Eulalia Ayguade Farro (lali) from (Barcelona Spain).



In Bollywood : lalit has worked as Assistant Choreographer in song "Bismil" National award winning Choreography in 2014 movie "Haider" Another two songs in the movie "Rangoon" Directed by Mr Vishal Bhardwaj. Currently is working as dance collaborator with Choreographer Sudesh Adhana (Norway). Mandeep Raikhy India. He has been a guest faculty In National School of Drama since 2015.

नृत्यकला

ललित खटाना

ललित खटाना गुड़गाँव के एक अंतःअनुशासनात्मक कलाकार हैं। वह एक कलाकार, कोरियोग्राफर, शिक्षक और नृत्य फिल्म निर्माता के रूप में नृत्य के क्षेत्र में सक्रिय हैं। 2008 में उन्हें सेंटर फॉर मूवमेंट आर्ट्स (बैंगलोर) के अट्टकलारी के कलात्मक निदेशक जयचंद्रन प्लाजी द्वारा चुना गया। कंपनी के साथ उन्होंने राष्ट्रीय और अंतर्राष्ट्रीय स्तर पर विभिन्न नृत्य समारोहों में प्रदर्शन किया। ललित ने समकालीन नृत्य में आगे की शिक्षा हासिल करने के लिए 2012 में ऑस्ट्रिया जाने का फैसला किया। उन्होंने साल्ज़बर्ग एक्सपेरिमेंटल एकेडमी ऑफ़ डांस (एसईएडी) से समकालीन नृत्य और कोरियोग्राफी में पोस्ट ग्रेजुएशन की डिग्री हासिल की। ललित को रिचर्ड सीगल (द बेकरी फ़्रांस) समीर अकिका (अनयुजुअल सिम्टियम्स, जर्मनी) और (बार्सिलोना स्पेन) से यूलिया अयगुआडे फ़ारो (लाली) जैसे कुछ यूरोपीय कोरियोग्राफ़रों के साथ काम करने का अवसर मिला। बॉलीवुड में ललित ने "बिस्मिल" गीत में सहायक कोरियोग्राफ़र के रूप में काम किया है। 2014 की राष्ट्रीय पुरस्कार विजेता फिल्म "हैदर" तथा श्री विशाल भारद्वाज द्वारा निर्देशित "रंगून" फ़िल्म के अन्य दो गानों में कोरियोग्राफी की। वर्तमान में कोरियोग्राफ़र सुदेश अधाना (नॉर्वे) के साथ नृत्य सहयोगी के रूप में कार्यरत हैं। वह 2015 से रा.ना.वि. में नाटक के अतिथि संकाय रहे हैं।



Property Design Mayengbam Sunil Singh

Mayengbam Sunil Singh completed a three-year diploma course from the National School of Drama, New Delhi in 2019 with specialization in direction. He also completed a three-year course in Manipuri classical and folk dance. He worked as a former artist of Sanskar Rang Toly (Theatre in Education company) National School of Drama. He attended as a workshop co-ordinator of Bal Natya Karyshala (Children's Theatre Workshop) organized by Sangeet Natak Akademi in 2022. He completed fellowship of the National School of Drama on the Topic of "Integration of Drama Tools in School Curriculum and what are the limitations and possibilities" under the Guidance of Riken Ngomle (Chief of T.I.E Company National School of Drama).



मंच-सामग्री अभिकल्पना मायेगबम सुनील सिंह

मायेगबम सुनील सिंह ने 2019 में राष्ट्रीय नाट्य विद्यालय, नई दिल्ली से निर्देशन में विशेषज्ञता के साथ तीन साल का डिप्लोमा पाठ्यक्रम पूरा किया। उन्होंने मणिपुरी शास्त्रीय और लोक नृत्य में त्रिवर्षीय पाठ्यक्रम कोर्स भी पूरा किया। उन्होंने संस्कार रंग टोली, (थिएटर इन एजुकेशन कंपनी) रा.ना.वि. के पूर्व कलाकार के रूप में काम किया। उन्होंने 2022 में संगीत नाटक अकादमी द्वारा आयोजित बाल नाट्य कार्यशाला (बाल रंग कार्यशाला) के कार्यशाला समन्वयक के रूप में कार्य किया। रिकेन एनगोम्ले (टी.आई.ई. कंपनी रा.ना.वि. के प्रमुख) के मार्गदर्शन में उन्होंने "स्कूल पाठ्यक्रम में नाटक उपकरणों का एकीकरण और इसकी "सीमाएँ और संभावनाएँ" क्या हैं" विषय पर राष्ट्रीय नाट्य विद्यालय की शोधवृत्ति पूरी की।

Illustrations & Poster Design

Subhendu Sarkar

A master's degree in fine arts from the Govt College of Art & Craft, Kolkata started his career as a freelance designer. He has done several projects for reputed organizations, NGO's and media houses like ICICI, Havells, Indian Navy, Times Now, Peerless Group, and many more. Soon he started performing as a cartoonist to explore his new medium; Wordtoon. Now his core objective is to explore Wordtoon based on various socio-cultural issues of our society engaging the audience from common people. Presently he is working as a guest lecturer of Fine Arts at Rabindra Bharati University, Kolkata.

PUBLICATIONS---Translated auto biography of great artist Marc Chagall from English to Bengali, published by Durotto, Kolkata 2016, CHITRA BICHITRA (a collection of cartoons) published by R. B enterprise 2017, Hundred Zen stories published from Aajkalpublication 2018 auto biography of artist Paul Klee published by Mandas, Kolkata 2023,

Awards: College Award 1999, Certificate of merit 2000, Government college of art & craft, national scholarship 2001-02 (Govt. of India)



इलस्ट्रेशन एवं पोस्टर अभिकल्पना

शुभेंदु सरकार

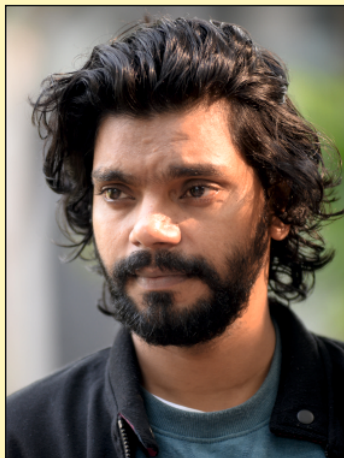
गवर्नमेंट कॉलेज ऑफ आर्ट एंड क्राफ्ट कोलकाता से ललित कलाओं में मास्टर डिग्री प्राप्त शुभेंदु ने स्वतंत्र अभिकल्पक के रूप में अपना करियर शुरू किया। उन्होंने आईसीआईसीआई, हैवेल्स, भारतीय नौसेना, टाइम्स नाउ, पीयरलेस ग्रुप और कई अन्य प्रतिष्ठित संगठनों, गैर सरकारी संगठनों और मीडिया घरानों के लिए कई परियोजनाएँ की हैं। जल्द ही उन्होंने अपने नए माध्यम वर्डटून को सामने लाने के लिए एक कार्टूनिस्ट के रूप में प्रदर्शन करना शुरू कर दिया; अब उनका मुख्य उद्देश्य आम लोगों को शामिल करते हुए हमारे समाज के विभिन्न सामाजिक-सांस्कृतिक मुद्दों पर आधारित वर्डटून को सामने लाना है। वर्तमान में वह रवीन्द्र भारती विश्वविद्यालय, कोलकाता में ललित कला के अतिथि व्याख्याता के रूप में कार्यरत हैं।

प्रकाशन— महान कलाकार मार्क चैगल की अंग्रेज़ी से बंगाली में अनुवादित आत्मकथा, दुरोत्तो, कोलकाता 2016 द्वारा प्रकाशित, चित्र बिचित्र (कार्टूनों का एक संग्रह) आर. बी. एंटरप्राइज 2017 द्वारा प्रकाशित, हंड्रेड ज़ेन कहानियाँ आज कल प्रकाशन 2018 से प्रकाशित। कलाकार पॉल क्ली की आत्मकथा मंदस, कोलकाता द्वारा प्रकाशित—2023, पुरस्कार: कॉलेज पुरस्कार 1999, योग्यता प्रमाण पत्र 2000, गवर्नमेंट कॉलेज ऑफ आर्ट एंड क्राफ्ट, राष्ट्रीय छात्रवृत्ति 2001-02 (भारत सरकार)

ACTING SPECIALIZATION



Pragati



Sumit



Garima



Vipin



Kabir



Mallika



Amaresh



Sangeeta



Unnimaya



Akash



Anita

ON STAGE

First Witch :	Anita Bitalu
Second Witch :	Unnimaya P
Third Witch :	Sangeeta Sarkar
Duncan :	Amaresh Kumar
Malcom :	Mallika Lokhande
Captain :	Lod Akash / Kabir
Ross :	Vipin Yadav
Macbeth :	Kabir / Lod Akash
Banquo :	Sumit Rajput
Lady Macbeth :	Garima Singh / Pragati Shinde
Servant :	Pragati Shinde / Garima Singh
First Murderer :	Pragati Shinde / Garima Singh
Second Murderer :	Lod Akash / Kabir
Macduff :	Amaresh Kumar
Seyton :	Lod Akash / Kabir
Siward :	Sumit Rajput



मंच पर

पहली चुड़ैल :	अनिता बिटालू
दूसरी चुड़ैल :	उन्नीमाया पी.
तीसरी चुड़ैल :	संगीता सरकार
डंकन :	अमरेश कुमार
मैल्कम :	मल्लिका लोखंडे
कप्तान :	लोद आकाश / कबीर
रॉस :	विपिन यादव
मैकबेथ :	कबीर / लोद आकाश
बैंको :	सुमीत राजपूत
लेडी मैकबेथ :	गरिमा सिंह / प्रगति शिंदे
नौकर :	प्रगति शिंदे / गरिमा सिंह
पहला हत्यारा :	प्रगति शिंदे / गरिमा सिंह
दूसरा हत्यारा :	लोद आकाश / कबीर
मैकडफ :	अमरेश कुमार
सीटन :	लोद आकाश / कबीर
सिवार्ड :	सुमीत राजपूत



OFF STAGE

Make Up-Incharge :	Anita Bitalu, Sangeeta Sarkar
Make Up :	Babbu Khan & Team
Acting and Speech Guidance:	Danish Iqbal
Choreography :	Lalit Khatana
Assistance in Costume Design :	Salma Dandin
Costume Design :	Pratima Pandey
Property Design :	Mayengbam Sunil Singh
Lighting Design :	Raghav Prakash
Assistance in Lighting Design , Programming & Operation:	Divyang Srivastav
Music Direction :	Nandlal Nayak
Musicians –	
Bagpipes :	Kuldeep Singh Rawat
Percussion :	Sina Fakhroddin
Strings :	Anil Kumar Mishra
Music Programming & Operation:	Santosh Kumar Singh (Sandy)
Stage Manager :	Amaresh Kumar
Set Design :	Santanu Das
Assistance in Set Design :	Dipankar Paul & Salma
Poster & Brochure Design :	Shubhendu Sarkar
Brochure Text Translation :	Anil Sharma
Associate Direction :	Vishala Ramachandra Mahale
Design & Direction :	Santanu Das

Our Sincere thanks to –
Prof. Vidushi Rita Ganguly
Shri. Avatar Sahni
Prof. Dattatreya Dutt, D.Lit.

हार्दिक आभार—
प्रोफेसर विदुषी रीता गांगुली
श्री अवतार साहनी
दत्तात्रेय दत्त, डी.लिट

मंच पर

रूप सज्जा प्रभारी :	अनिता बिटालू, संगीता सरकार
रूप सज्जा :	बब्बू ख़ान एवं टीम
अभिनय और सम्भाषण मार्गदर्शन :	दानिश इक़बाल
कोरियोग्राफ़ी :	ललित खटाना
वेशभूषा अभिकल्पना सहाय :	सलमा डांडिन
वेशभूषा अभिकल्पना :	प्रतिमा पांडे
मंच सामग्री अभिकल्पना :	मायेंगबम सुनील सिंह
प्रकाश अभिकल्पना :	राघव प्रकाश
प्रकाश अभिकल्पना सहाय, प्रोग्रामिंग एवं संचालन:	दिव्यांग श्रीवास्तव
संगीत निर्देशन :	नंदलाल नायक
संगीतकार –	
बैगपाइप्स :	कुलदीप सिंह रावत
ताल वाद्य :	सिना फ़क्रुद्दीन
तार वाद्य :	अनिल कुमार मिश्रा
संगीत प्रोग्रामिंग एवं संचालन:	संतोष कुमार सिंह (सैंडी)
मंच प्रबन्धक :	अमरेश कुमार
दृश्यबंध अभिकल्पना :	शांतनु दास
दृश्यबंध अभिकल्पना सहाय :	दीपांकर पॉल और सलमा
पोस्टर और ब्रोशर अभिकल्पना :	शुभेंदु सरकार
ब्रोशर पाठ्य अनुवाद :	अनिल शर्मा
सह-निर्देशन :	विशाला रामचन्द्र महाले
डिज़ाइन एवं निर्देशन :	शांतनु दास



Bagpipes

**Kuldeep Singh
Rawat**

Percussion

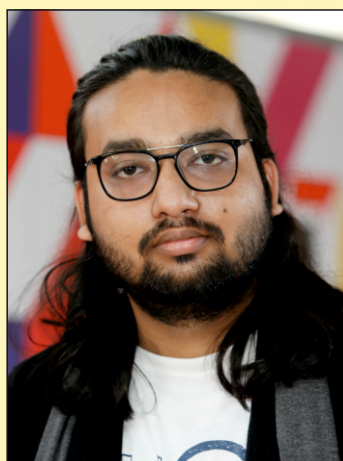
**Sina
Fakhrooddin**

**Vocals &
Strings**

**Anil Kumar
Mishra**

**Sound
Programming &
Operation**

**Sandy
Santosh Kr Singh**

**Asst. Light Design,
Programming &
Light Operation**

Divyang Srivastav

**Design &
Direction
Student**

Salma Dandin



Our sincere Thanks to -

Production Department
 Set & Carpentry Department
 Costumes Department
 Lights Department
 Sound & Video Projection Dept.
 Photography & Video Documentation Dept.
 Property Department
 Library
 NSD Publication Department
 Bookshop
 Estate Department
 Student Mess & Canteen staff
 All the departments of NSD and staff members



विशेष आभार —

प्रस्तुति विभाग
 मंच निष्पादन एवं कार्पेण्ट्री विभाग
 वस्त्र सज्जा विभाग
 प्रकाश विभाग
 ध्वनि व वीडियो प्रोजेक्शन विभाग
 फोटोग्राफी व वीडियो डॉक्यूमेंटेशन विभाग
 मंच सामग्री विभाग
 पुस्तकालय
 रा.ना.वि प्रकाशन विभाग
 बुक शॉप
 सम्पदा विभाग
 छात्र मेस एवं कैटीन स्टाफ
 रा.ना.वि के समस्त विभाग एवं कर्मचारी





राष्ट्रीय नाट्य विद्यालय
NATIONAL SCHOOL OF DRAMA

Bahawalpur House, Bhagwandas Road,
New Delhi - 110001



100
95
75
25
5
0